**IILI 2021 - XLIII Congreso Internacional**

**Université de Reims Champagne-Ardennes**

**Reims, 6-9 de julio 2021**

***Cuerpos: miradas poéticas, significaciones políticas***

**MESA REDONDA A:** ***Literatura y judeidad: hacia un nuevo corpus latinoamericano***

Moderadora: **Valentina LITVAN**

Eje:

**III) *CORPUS*, CARTOGRAFÍAS LITERARIAS**

Umbrales de la memoria

Propuesta:

En los años 80 y 90 se llevaron a cabo varios congresos en Buenos Aires, Sao Paulo, College Park y Jerusalén sobre el judaísmo en la literatura latinoamericana que dieron lugar a diversas publicaciones. La mesa colectiva que proponemos parte de los debates planteados desde entonces para inaugurar una nueva etapa en esta reflexión crítica. En el marco del congreso del IILI 2020 proponemos así dar voz a una serie de investigadores de distintos horizontes geográficos (Argentina, Chile, Israel, Estados Unidos, Italia, Alemania, España, Francia…) que, con distintas trayectorias, manifiestan un renovado interés por la situación de las *hyphenated identities* (Sosnowski) característica de los escritores judíos en América Latina. Tras distintos momentos de afirmación identitaria en una u otra dirección (judía, nacional, transnacional) y la frecuente politización que acompaña a esas posiciones, observamos en los últimos años un fenómeno particular en América Latina que tiene que ver precisamente con el hecho de que los protagonistas ya no son los inmigrantes de primera o segunda generación. Las distintas mesas que proponemos tratarán de definir y reflexionar sobre el nuevo corpus de escritores judíos latinoamericanos que, sin llevar una vida necesariamente religiosa, en su mayoría desvinculados de la «comunidad» y completamente integrados en la tradición literaria nacional y latinoamericana, muestran sin embargo alguna forma de inquietud por la tradición judía que persiste en sus obras.

Participantes:

**1-** **Brigitte NATANSON**

Université d’Orléans

Título: **“Tensiones identitarias y cuerpos burlescos en los relatos de inmigrantes judíos en el Río de la Plata”**

#### Propuesta:

#### Las tensiones y el malestar que produce todo guión de *hypheneted identities* (propuesto por Sosnowski) en relación con una “doble pertenencia” para los judíos en América Latina se plasman en varias novelas sobre la migración hacia el Río de la Plata a través del humorismo. Humor negro, humor lingüístico, humor sencillo a primera vista, humor titular, humor familiar, de lo íntimo, pero casi siempre en un movimiento de autoirrisión, cohabitan y/o se alternan en los relatos de la instalación de familias judías en el Río de la Plata, casi siempre en una tensión entre el dominio de lo privado y el dominio de lo público, entre el ser y el parecer. En esa perspectiva, la mirada a veces jocosa sobre los cuerpos participa de esta construcción burlesca: cuerpos deformes, taras propias de una familia o de un grupo, cuerpos que envejecen y ya no responden a sus dueños.

#### Proponemos entonces un viaje por esas manifestaciones de tensiones y malestar, a veces de mucho más que una doble pertenencia por los orígenes y por las idas y vueltas en sus experiencias exílicas, a través de ejemplos sacados de un corpus de obras de autores que relatan esas experiencias, vividas en su propia carne, como Edgardo COZARINSKY, Perla CHIROM, Alicia DUJOVNE ORTIZ, Ricardo FEIERSTEIN, Manuela FINGUERET, Andrés NEUMAN, Ana María SHÚA, Mario SZICHMAN, entre otros.

**2- Leonardo SENKMAN**

Universidad Hebrea de Jerusalén-UHJ

Título: **“Cuerpos y proscripción: políticas de la memoria de exiliados, expatriados y retornados argentinos”**

Propuesta:

El exilio político y expatriación voluntaria desde 1970 generó un corpus textual de autores argentinxs con marcas indelebles de extraterritorialidad y dislocación que han modificado sus anteriores concepciones sobre la nación la ciudadanía y afectó también su esquema corporal.[[1]](#footnote-1) El primer objetivo será indagar en los modos que tal extra territorialidad ha transformado cuerpos escriturales en textos corporizados de dos autores judíos a medida que iban venciendo en el exilio la resistencia a diasporizarse: Humberto Costantini y Edgardo Cozarinsky. ¿De qué modos sus resistencias silenciosas de lo no dicho, o lo dicho a medias de su judeidad, ceden el espacio a umbrales de memoria durante el exilio sobre los éxodos de padres y abuelos judíos? ¿Y cómo el hispano argentino Andrés Neuman inscribió en textos corporizados con ojos de testigo extranjero su fuera- de- lugar transamericano?[[2]](#footnote-2) Finalmente, concluiré con una reflexión sobre la poética del cuerpo escrita por Liliana Lukin durante su exilio interior, tanto en los años de dictadura como también en democracia: “Yo no estoy afuera, no poseo una lengua extranjera, no puedo desposeerme más que en una lengua que nunca supe hablar: yo soy mi cuerpo”.[[3]](#footnote-3)

**3- Mario SZNAJDER**

Universidad Hebrea de Jerusalén-UHJ

Título: **“Entre migraciones y exilio: la obra de Abrasha Rotenberg”**

Propuesta:

Abrasha Rotenberg, nacido en Ucrania en 1926 y emigrado a Argentina cuando niño, ha sido partícipe de episodios centrales de la vida judía en Argentina, desde la fundación del peródico *Nueva Sión* y hasta el manejo del diario *La Opinión*junto a Jacobo Timmerman. Durante su exilio y luego residencia en España escribe - siempre en español - ensayos sobre judaísmo en la revista *Raíces* en la que participa activamente y más adelante, dos novelas sobre bases autobiográficas, *La opinión amordazada* y *La última carta de Moscú.*Más adelante, tras su retorno a Argentina, escribe una tercera novela, recientemente publicada en España, también basada en episodios de su juventud, *La amenaza.* Las novelas de Rotenberg pueden ubicarse en la categoría que trata la escritura de lo político en las últimas décadas.

Este trabajo pretende probar que Rotenberg, a través de su experiencia y trabajos escritos, logra presentar con particular coherencia y desde un ángulo altamente personal los temas centrales de la vivencia judía argentina de su época, desde el antisemitismo social al sionismo, desde la integración a la discriminación y desde la democracia pluralista hasta la dictadura represora y perseguidora que lo lleva al exilio. Esta hipótesis contraría la crítica de Rotenberg que ve en sus escritos líneas más ideológicas que históricas, mientras que en este trabajo sostenemos la escritura literaria y ensayística de este autor contiene altos niveles de autocrítica personal y crítica pública de los sucesos narrados, problematizando sus propios ejes narrativos, dejando atrás la descripción y favoreciendo el análisis de los hechos y de su propia subjetividad. En este trabajo estudiaremos como la progresiva construcción de un corpus particular interviene con un discurso sobre el cuerpo de la vida judía, esto es en la realidad de la vida cotidiana y concreta, en la Argentina de su época.

Sus trabajos pueden ser enmarcados en el cuadro de aquellas historias literarias que a la vez conmemoran y subjetivizan hechos del pasado pero sin perder la práctica de inscripción en el cuerpo colectivo que implica toda memoria pública. Siendo estos temas también centrales a vida judía en Argentina, la lectura de la obra de Abrasha Rotenberg abre perspectivas a la discusión sobre la naturaleza de los individual y colectivo que ha producido esta experiencia de los últimos setenta años.

**4- Edgardo DOBRY**

Universidad de Barcelona

Título: **“El judaísmo “rodeable”: la incompletud y el poema”**

Propuesta:

Incompleto es acaso un término pertinente para pensar nuestra relación con el judaísmo: incompleto el cuerpo circunciso e incompleto a la vez nuestro acceso a la Alianza, por falta de formación, de regularidad, de observancia. Nací judío, en algún momento de mi adolescencia quise dejar de serlo –pero creo que ya, en la infancia, mi madre quiso que lo sea y no lo sea a la vez: era completamente judía, detestaba la colectividad–; más tarde, ya en otro país, quise volver pero no encontré la puerta o estaba cerrada. De esa manera incompleta –pero presente siempre– sigo siendo judío: desde afuera. Ese carácter precario y exterior están ahí, en la poesía que leemos y escribimos; están, como decía Mallarmé sobre el metro en el verso libre, al lado. O, en términos de Derrida (“Circunfesión”): “… lo rodeable o no rodeable… lo llamo circuncisión, véase la sangre pero también lo que viene después, cauterización, coagulación…”.

La rebelión del hijo de Stephan Mosès y la judeidad de Albert Memmi pueden interpretarse en esa dirección: ya no se puede ser judío y, a la vez, nunca se puede dejar de serlo. Situación acaso penosa en otros aspectos, fecunda para la poesía, al menos desde Heine en adelante: su novela El rabino de Bacharach, la más explícitamente judía de todas sus obras, fue dejada incompleta: ni borrada ni terminada. ¿Por qué? Intentemos indagar en ese carácter incompleto como un espacio y como una historia en la que algo aparece, algo persiste.

**\***

**MESA REDONDA B:** ***Literatura y judeidad: hacia un nuevo corpus latinoamericano***

Moderador: **Saúl SOSNOWSKI**

Eje:

**III) *CORPUS*, CARTOGRAFÍAS LITERARIAS**

Umbrales de la memoria

Participantes:

**1-Valentina LITVAN**

Université de Lorraine

Título: **“Una judeidad des/madrada en Perla Suez y Tamara Kamenszain”**

#### Propuesta:

#### La lectura en paralelo de *El eco de mi madre* (2012) de Tamara Kamenszain y de *Letargo* (2014) de Perla Suez, escritoras argentinas ambas nacidas simbólicamente con la creación del Estado de Israel en 1947, serán el punto de partida para plantear la idea de una judeidad des/madrada.

#### En un caso desde la narración y en el otro desde la escritura poética, las dos escritoras tematizan el cuerpo enfermo y la muerte de la figura materna. El proceso de enfermedad y de desintegración psíquica de la madre (locura y Alzheimer respectivamente) que desemboca en su muerte, adquiere una dimensión simbólica y puede leerse como un borrado progresivo de la transmisión de la tradición judía de madres a hijas. Ahora bien, mientras la memoria sensorial que desemboca en un cruce entre fotografía y letra permite reconstruir un cuerpo visible en la narración de Suez, el sujeto lírico de Kamenszain sólo alcanza a reconocerse en una voz que, fuera de toda comprensión, se instaura como ritmo -o eco-, hecha de silencios y origen de la escritura poética.

#### Analizaré en este sentido los distintos procedimientos mediante los cuales en cada caso la escritura emerge en y desde el espacio vacío dejado por la madre. Si Kafka -representante literario de la modernidad judía según S. Mosès- reprochaba al padre la «poca consistencia» del judaísmo que era capaz de transmitir, mi hipótesis es que tanto Perla Suez como Tamara Kamenszain dan voz a una nueva configuración de la ruptura generacional en la transmisión de una memoria judía que, de distintas maneras, se escribe y se inscribe desde la herida, el vacío y la muerte.

**2- Flavio FIORANI**

Università di Modena e Reggio Emilia

Título: “**Los despojos del tiempo. El viaje a los orígenes de Cynthia Rimsky y Georges Perec”**

Los textos autobiográficos de Cynthia Rimsky (*Poste restante*, 2001 y 2014) y Georges Perec (*W ou le souvenir d’enfance*, 1975) rearman, con la corporalización del texto, una trama vivencial fragmentada y traumática.

El relato de viaje de Rimsky reúne piezas dispersas de la condición judía en un espacio textual heterogéneo hecho por folletos turísticos, recuerdos, páginas manuscritas, fragmentos. Es una autoficción donde la primera persona se desdobla en tercera y los efímeros materiales visuales materializan el intento de aprehenderse a partir de la extrañeza respecto de su propia historia de mujer judía. Una voz errante busca los dispersos antepasados de Ucrania con una escritura desplazada y abierta que encuentra en el cuerpo del texto y el espacio de la página el lugar que vertebra la escritura.

La ficción de Perec bascula sobre la alternancia entre el relato imaginario de olimpíadas en Tierra del Fuego y el recuerdo fragmentario de una vida de niño donde priman ausencias, silencios, hipótesis. Los puntos suspensivos que marcan la trama del texto materializan la fractura entre dos historias aparentemente diferentes y se inscriben como una zona de contacto de narraciones sobre la pertenencia judía como orfandad. Ejes de la representación, los puntos suspensivos aseguran la respiración de un relato que encuentra su ritmo en la tensión entre un pasado indecible y la pluradidad de voces que habitan el yo del narrador, posibilitan una idea de relato autobiográfico como producción de sentido respecto de huecos y despojos y como capacidad de enredar los hilos de una infancia quebrada por la guerra y el exterminio nazi.

**3- Verena DOLLE**

Universidad Justus-Liebig de Giessen

Título: ***“Rómpete memoria* –memoria, imaginación y silencio en Migraciones de Gloria Gervitz”**

Propuesta:

En mi ponencia, me dedicaré a *Migraciones*, obra poética de Gloria Gervitz (México), escrita y re-escrita desde hace 40 años aproximadamente. Gervitz forma parte del canon literario de poesía mexicana, como se ve, por ej., en su presencia en el volumen sobre la “Historia crítica de la poesía mexicana”, al mismo tiempo, en el poemario se negocia su pertenencia a la comunidad y genealogía judía. *Migraciones* es un corpus textual en perpetua mutación que va en dirección del silencio y la blancura de la página material. El tema principal del poemario es la memoria: la memoria corporal a punto de desintegrarse, en juego dinámico con medios que la apoyan para impedir el olvido.

**4- Roberto Fernando BRODSKY**

Georgetown University

Título: **“Relato de una incomodidad, o el cuerpo como soporte del nomadismo identitario”**

Propuesta:

El presente texto trabaja la inscripción del cuerpo ante lo que Enzo Traverso ha definido como el final de la modernidad judía, toda vez que para este autor el judaísmo contemporáneo se ha situado “en el corazón de sus dispositivos de dominación”. La incomodidad que supone este fenómeno para la tradición liberal de los ‘judíos sin Dios’ al interior de las sociedades occidentales es vivida por partida doble en América Latina: herederos de una diáspora fundacional que trajo a sus ancestros a la región, y atentos a la vez al devenir político y social donde se insertan, el judío latinoamericano vive la incomodidad simbólica de estos dispositivos de dominación como un desajuste con su propia memoria histórica a la salida de las dictaduras militares a fines del siglo XX. El trabajo presenta un relato de esta incomodidad a partir de la inscripción del cuerpo como soporte, para significar la judeidad de una identidad que se marca con los signos hebreos de la palabra Galuth tatuada en la piel. Galuth: diáspora, exilio, Babilonia eterna, privilegio o maldición de una identidad errante, el judío de la modernidad periférica latinoamericana gestualiza en la piel y el cuerpo el nomadismo de su judeidad ante la ausencia de referentes estables que lo representen, haciendo del espacio íntimo y portátil la escritura pública de su identidad.

1. #### Véase Luis Roniger, Leonardo Senkman, Saúl Sosnowski, *Exile. Diaspora, and Return. Changing Cultural Landscapes in Argentina, Chile, Paraguay, and Uruguay*, (Oxford University Press), 2018, chap.4

   [↑](#footnote-ref-1)
2. #### Andrés Neuman. *El viajero del siglo*; y Andrés Neuman, “Testigo extranjero (framentos de un diario transamericano)”, en Gallego Cuiñas, A. (ed.) *Entre la Argentina y España. El espacio trasatlántico de la narrativa actual,* 2012, pp. 389-396.

   [↑](#footnote-ref-2)
3. #### Interview mit Liliana Lukin, Erna Pfeiffer (Hg.) *Mit Den Augen In Der Hand. Argentinische Judinnen und Juden erzahlen*, Verlag wien, 2014, pp.158-167.

   [↑](#footnote-ref-3)